

А. С. НОВИКОВА

МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва

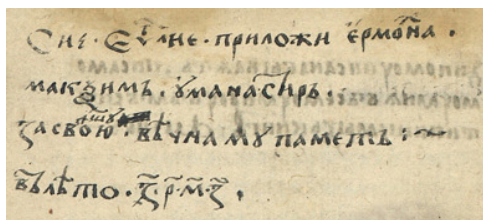
ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЕВАНГЕЛИЯ 1139 НБКМ

В статье описываются особенности графико-орфографической системы Евангелия № 1139 НБКМ и рассматриваются некоторые черты грамматической системы этой рукописи на разных языковых уровнях. Лингвотекстологическое исследование текста проводится в сопоставлении с текстовым материалом ряда других списков Евангелия разных редакций и изводов X–XV веков и евангельским текстом Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской Библий¹. Вслед за Г. А. Воскресенским и Л. П. Жуковской под редакцией нами понимается изменение текста на всех языковых уровнях, кроме фонетического: лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом и собственно текстологическом. Под изводом понимаются изменения главным образом фонетического характера или небольшая правка локального характера (появление отдельных лексем или некоторых языковых особенностей, вносимых в текст переписчиком рукописи).

Данное Евангелие хранится в Софийской народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия. К сожалению, о нем очень мало сведений. Известно, что это бумажная рукопись конца XIV в. (всего 207 л.). Размер листов 20,5 × 13,5 см, текст (с акцентуацией) располагается в два столбца. Водяные знаки — стрела и носорог (или полукозел). Правописание тырновское (мелкий правильный полуулав), двуеровое (кроме листов 1^а–3^а и 205^а). На первых листах рукописи (листы 1^а–3^а) текст написан другой рукой, без юсов. Здесь помещены два чина для совершения богослужения. На первом листе — чинъ, како почнѣтсѣ тетроеуль на волъциньмъ; на л. 3^а сканѣе, како чточѣтсѣ еулиѣ. вѣ

¹ Список обследованных нами евангельских кодексов представлен в конце статьи.

келѣн своен. На листах 4^а–205^а помещен текст четвероевангелия. В Евангелии от Иоанна много испорченных листов. На листах 206^а–207^б представлены таблицы евангельских чтений, без конца. На л. 205^а рукописи содержится приписка иеромонаха Максима, подарившего эту рукопись монастырю. К сожалению, название монастыря в приписке отсутствует.



Сне еѡлне· приложи еѡмона·
макѡнмъ· ѡмонастръ· за
свою дѡш· вѣчна мѡ
память·~ въ лѣто ·ѡ·ѡ·ѡ·ѡ·

В отделе рукописей Софийской народной библиотеки есть сведения о том, что это Евангелие поступило в библиотеку из Болгарской экзархии в Цариграде в 1965 г.

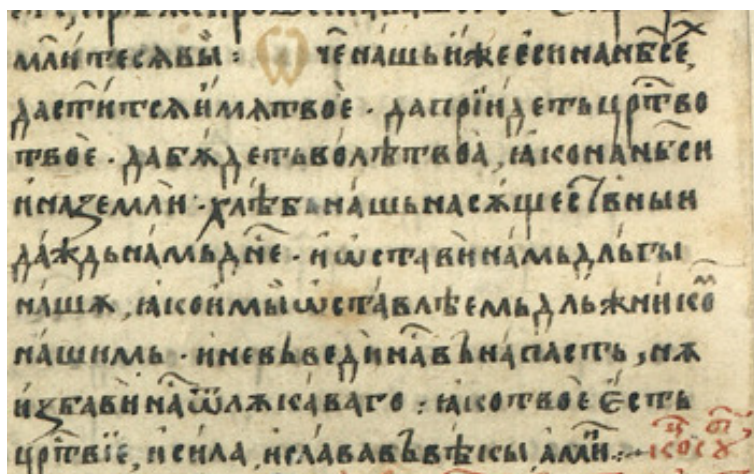
Особенности графико-орфографической системы тетраевангелия № 1139 НБКМ

В этой рукописи отражены отличительные нормы правописания, принятые в Тырновской литературной школе. Так, для обозначения согласного [t] в тексте памятника употребляются три графемы: обычное т, т — с двумя опущенными крыльями (только на л. 1^а–3^а и 205^а) и особое начертание этой буквы **7**. В ряде случаев буквы «ять» (ѣ) и «ер» (ѡ) представлены с высокой мачтой. Буква «еры» (ѡ) состоит из сочетания букв «ерь» (ѡ) и «ижеи» (и) — ѡи. Написание буквы «червь» (ч) одностороннее, не в виде чаши. В рукописи употребляются только нейотированные юсы (ѡ, ѡ), кроме безьюсовых листов 1^а–3^а и 205^а, не в евангельском тексте. Юсы часто смешиваются, что вообще характерно для среднеболгарских памятников². На конце слов обычно пишется буква ѡ как графический вариант з. Такое написание становится общепризнанной нормой в Тырновской литературной школе

² Этому явлению болгарские ученые дали наименование «среднеболгарско-смесване на носовките» (Мирчев 1978: 114).

(Харалампиев 2008: 266). После мягких согласных [r'], [l'], [n'] и [s'] наблюдается написание буквы ѣ в м. я: волѣ (л. 14). В рукописи не соблюдается полностью установленное графико-орфографической реформой патриарха Евфимия Тырновского правило написания бывших первичных слоговых плавных непереднего ряда [ʲr], [ʲl] как рь, лъ и переднего ряда [ʳ], [ʳʲ] как рь, ль. По мнению болгарского ученого К. Мирчева, в древнеболгарских памятниках, которые не соответствуют кирилло-мефодиевским оригиналам, произошло полное смешение между первичными рь, лъ и первичными рь, ль. Например: пръвь в м. првь, сръдьце в м. срьдьце, зръно в м. зрьно и т. п. (Мирчев 1978: 140). Этот процесс находит отражение и в изучаемой рукописи. Здесь нередки написания рь в м. рь, и лъ в м. ль и наоборот. Ср. ѿвръзше (л. 8) в м. ѿвръзше; длъжнѣко (л. 14) в м. длъжнѣкомъ.

Под влиянием греческого письма появляются написания с буквой азъ (а) в м. я: сна (л. 188), твоа (л. 14). Имя Спасителя ѿнъ пишется с одной буквой и. Такое написание имени Господа вообще характерно для болгарской церковной традиции (Марчевски 2008: 443). Особенности графико-орфографической системы изучаемой рукописи можно проследить в представленном ниже фрагменте Евангелия от Матфея (6, 9–13, молитва 'Оче нашъ).



Особенности грамматической системы четвероевангелия № 1139 Лексические разночтения

Некоторые примеры будут представлены в виде наглядной таблицы:

Евангельское чтение	Древние списки Евангелия (Кирилло-мефодиевский перевод или преславская редакция)	Евангелие Чудовского Нового Завета	Евангелия Тырновской литературной школы (№ 1139, № 1140 НБКМ)	Евангелия русских Библий (Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской) и списков Афонской редакции Евангелия
<p>Мф 6:11 (все функциональные типы Евангелия);</p> <p>Л 11:3 (тетр и полные апракосы)</p>	<p>Переводы греческого прилагательного, связанного с хлебом (τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον В. п. ед. ч.) хлѣвъ нашъ епноуѣснн (гапакс Ват).</p> <p>Другие определители: насѣщънънънънънъ, насѣщънънъ, настѣвѣшалаго дъне, дъневънъ, надъневенъ, въгътънънънъ, прндѣщънънъ, градѣщънънъ, достоннъ, достоннънъ, естъествоу, настоѣшт...</p>	<p>насѣщънънънънънънъ</p>	<p>№ 1139 НБКМ Мф 6: 11 хлѣвъ нашъ насѣществовнънънъ</p> <p>Л 11: 3 хлѣвъ нашъ насѣществовнънънънънъ</p>	<p>№ 470 (455) НБКМ (1342 г., сербск.) насѣществовнънънъ; № 856 НБКМ (вт. пол. XV в., сербск.) хлѣвъ нашъ насѣществовнънънъ; TL (XIV в., сербск.) насѣществовнънънънънънънъ (Алексеев 2005: 38); ГБ, ОБ хлѣвъ нашъ насѣщънънънънъ; ЕБ хлѣвъ нашъ насѣщънънънъ</p>
<p>Л 5:2</p>	<p>Ас, Мар, Зоґр, Ват, Сав плакаахъ мрѣжа</p>	<p>полоскѣхоу мрежа</p>	<p>№ 1139 плакаахъ мрѣжа</p>	<p>ГБ плакаахоу мрежа ОБ плакаахъ</p>

			№ 1140 плаккадхѣ мрѣжа	мрѣжа ЕБ измывѣхъ мрѣжи
Л 19:14	Ас, Мар, Зогр, Сав н послаша молнѣѣ въ слѣдъ его	и послаша молбоу вслѣдъ ѿ его	и послѣша молнѣѣ в слѣдъ его	ГБ и послаша млтвоу въ слѣдъ его ОБ и послѣша млтвѣ въ слѣдъ его ЕБ и послѣша послы въ слѣдъ его
Л 24:11 (понедельн ик Страст- ной седмицы на литургии)	Ас, Мар, Зогр, Ват, Сав, Юр ѿко блѣдн глн ихъ В ЕТ (Евангелие по неделям XII в.) акъи лѣжа глн ихъ (чтение указано в словаре архимандрита Амфилохия)	ѿко блѣдн глн ихъ	ѿко блѣдн глн ихъ	ГБ ѿко лѣжа глн ихъ ОБ ѿко лѣжа глн ихъ ЕБ ѿкв лѣж гларѣлы ихъ Воскр. ѿко блѣдн глн ихъ
Л 1: 28	Ас, Мар, Зогр, Ват, Сав благодѣтъ(ъ)наѣ(ѿ)	обрадова- наѿ	обрадовѣннаѿ	ГБ обрадованнаѿ ОБ обрадованнаѿ ЕБ влгдѣтнаѿ
Л 21: 1	Ас, Мар, Зогр, Сав въ гадзофнакнѣ Юр. въ храмъ навѣдѣцнн имѣннѿ	в гадзоф- лакнѣ	въ храмъ навѣдѣцнн имѣннѿ	ГБ въ храмъ навѣдѣцнн имѣннѿ ОБ въ храмъ навѣдѣцнн имѣннѿ ЕБ въ храмъ навѣдѣцнн имѣннѿ Воскр. въ храмъ навѣдѣцнн имѣннѿ

Мк 12: 41, 43	Ас, Мар, Зогр, Сав гдзофнлакнѣ(а)	гдзофнла- кна	скровицное хранѣлице	ГБ сѣкровицное хранѣлице ОБ сѣкрѣвицное хранѣлице ЕБ сокрѣвицное хранѣлице Воскр. ₁ скровицное хранѣлице
------------------	--------------------------------------	------------------	-------------------------	---

Словосочетание сѣкровицное хранѣлице сохранено в А-32 (серб., XIV в.), А-39 (болг.-серб., XIV в.), Б-14 (рус., XIV в.) и Б-35 (рус., XIV–XV вв.) по классификации Г. А. Воскресенского [Воскресенский 1894: 327]. Указанный заменитель гречизма известен и во многих других тетроевангелиях XIV–XV вв. (Конст. 1383, Хлуд. 20 ГИМ, № 184 НБКМ, Крак. и др.) (Новикова 2012: 154).

Л 10:31	Афоно-тырновская редакция	Другие редакции			
		Первоначальный кирилло-мефодиевский перевод	Гречизмы	Моравизмы	Преславизмы
	№ 1139 НБКМ ѿрен нѣкы В этой рукописи лексема сѣнникъ встречается также и в других чтениях, ср. Л 17:14 покажитеса сѣн'никомь № 1140 НБКМ сѣнникъ нѣкын ГБ сѣнникъ нѣкын ОБ сѣнникъ нѣкѣи ЕБ сѣнникъ нѣкѣи	Ас етеръ Ват етеръ Зогр ѣтеръ	Ас ѿрен Сав ѿрен Ват ѿрен Зогр ѿры Мар ѿрен Остр ѿрен Мст ѿрен	Сав ѣдннъ Мар ѣдннъ	Остр нѣкын Мст нѣкын
		В Чуд. обнаружено особое словосочетание ѿрен кто			

Как показывает материал разночтений, представленных в таблице, в Евангелии № 1139 НБКМ, с одной стороны, употребляются лексемы, характерные для первоначального кирилло-мефодиевского перевода, с другой, — для иных редакций. Так, кирилло-мефодиевская лексема *молнтва* (Л 19:14) в значении «просьба, ходатайство» сохраняется не только в изучаемой рукописи, но и в большинстве евангельских кодексов, в том числе в евангельском кодексе Геннадиевской и Острожской Библий. Появление в Евангелии от Луки новых лексем *мольба* (Чуд.) и *послы* (ЕБ) требует специального исследования. Наличие лексемы *мольба* в значении «просьба, ходатайство» в евангельском тексте Чудовской рукописи, вероятно, связано с деятельностью преславских книжников. В указанном значении эта лексема известна в Супрасльской рукописи (Старославянский словарь 1994: 332). В древнейших списках Евангелия существительное *посълз* в значении «посланец, посол» не известно. Но было слово *сълз*, имевшее значение «посланец, посол» (Старославянский словарь 1994: 656). В древнерусской письменности лексема *посълз*, напротив, была очень употребительна (Срезневский 1989: 1278–1280). Поэтому можно предположить, что лексема *послы* в евангельском тексте Елизаветинской Библии вм. слова *молнтва* в указанном выше значении возникла на русской почве.

В изучаемом Евангелии сохраняется первоначальная лексема *владь* в значении «пустая болтовня» (греч. *λῆρος*). Ее заменитель в том же значении — *лзжа* — отмечен только в Евангелии по неделям XII в. Типографской библиотеки (Амфилохий 1877: 6) и в евангельском тексте ГБ, ОБ и ЕБ. Глагол *пакати* (Л 5: 2) употребляется в значении «полоскать, прополаскивать, лить» (греч. *πλύνειν*). Другие слова в этом значении, отмеченные только в Чуд., — *полоскатн* и в ЕБ — *нзмыватн*, являются русизмами. К Преславской редакции относятся словосочетания: *хра^н набдацїи имѣнїа* вм. первоначального грецизма *газофилакитъ(а)* (Л 21:1); *скровищное хра^нилице* вм. того же грецизма (Мк 12:41, 43, греч. *υαζοφυλάκιον*) и лексема *обрадыванаа* вм. первоначальной *благодѣтънаѣ* (Лк. 1, 28), греч. *κεχαριτωμένη*.

В Евангелии № 1139 НБКМ кодифицирована лексема *настѣцствнни*, возникшая при редактировании евангельского текста на Афоне. О смешении в изучаемой рукописи разных лексических пластов свидетельствует словосочетание *иереи нѣкы* (Л 10:31), где грецизм

первоначального кирилло-мефодиевского перевода иерей сочетается с преславизмом *нѣкъзи* (в рукописи представлена стяженная форма). В то же время в тексте возможен и преславизм *сващеньникъ* (например, Л 17:14).

Текстологические различия

В тексте изучаемого нами Евангелия имеется ряд существенных отличий от других евангельских кодексов. В пределах даже одного стиха могут быть разночтения на нескольких языковых уровнях.

Рассмотрим некоторые примеры с разночтениями в других кодексах.

Иоанн 1:1–2

№ 1139 НБКМ *вѣз начѣло бѣ слово, и слово бѣ къ боу, и бѣ бѣ словоу*

№ 1140 НБКМ *испрѣва бѣ слово и слово бѣ в бѣга и бѣ бѣ слово*

Ас *искони бѣ слово (и) слово бѣ оу бѣ. и бѣ бѣ слово*

Ват — чтение отсутствует.

Мар *искони бѣаше слово. и слово бѣ ѿ бѣ. и бѣ бѣ слово*

Зогр *искони. бѣаше слово. и слово бѣаше отъ бѣ. и бѣ бѣаше слово.*

Чуд. *Искони бѣ сло^{во}. и сло^{во} бѣ к бѣ. и бѣ бѣ сло^{во}.*

Воскр^п *вѣз началѣ бѣ... далее текст отсутствует.*

КЕ (Краковское Евангелие) *вѣз началѣ бѣ слово (Вронковска 1985: 106)*

№ 856 НБКМ *вѣз начѣло бѣ слово и слово бѣ къ боу, и бѣ бѣ словоу*

ГБ *вѣз началѣ бѣ слово. и слово бѣ къ боу, и бѣ бѣ слово.*

ОБ *вѣз началѣ бѣ слово. и слово бѣ оу бѣ, и бѣ бѣ слово.*

ЕБ *вѣз началѣ бѣ слово, и слово бѣ къ бѣ, и бѣ бѣ слово*

Как видно из приведенных выше примеров, в чтении от Иоанна (1:1) в Евангелии № 1139 НБКМ в области лексики наличествует лексема *начало*, характерная для Афонской редакции славянского перевода Евангелия. Важно отметить, что эта лексема употреблена в изучаемой рукописи в форме Вин. пад. *вѣз начало* *вм.* Мест. *вѣз началѣ* (греч. *ἐν ἀρχῇ*). Подобная форма Вин. пад. известна еще в двух сербских тетроевангелиях XIV–XV вв.: указанном нами Евангелии № 856 НБКМ и рукописи F.n.1.109 (Алексеев 1998: 3). Однако во втором стихе указанного чтения от Иоанна в изучаемой рукописи сохранена

лексема первоначального кирилло-мефодиевского перевода краткого апракоса њсконн: сѣ вѣ њсконн къ боу (греч.: Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν).

Из морфологических особенностей следует отметить сохранение в Евангелии № 1139 НБКМ древней формы сигматического аориста вѣ со значением имперфекта, принадлежащей к первоначальному кирилло-мефодиевскому переводу. На большую древность этой формы по сравнению с вѣаше еще более полувека тому назад указывал французский ученый А. Вайан (Вайан 1952: 269).

Греческой конструкции πρὸς τὸν θεόν в изучаемой рукописи соответствует буквальный перевод, возникший при редактировании евангельского текста на Афоне, къ (вм. къ) боу. И хотя греческий предлог πρὸς с винительным падежом часто известен в значении предлога къ, в данном контексте такой перевод не является точным, «поскольку предлог къ + дат. предполагает либо употребление моторного глагола, либо имеет в виду переносное значение направленности» (Павлова 1977: 77). Правильным считается первоначальный кирилло-мефодиевский перевод краткого апракоса (Ас), сохранившийся в первой печатной русской Библии (ОБ): оу̇ ба̇.

Матфей 26:28

№ 1139 НБКМ сѣ во ѣсть крѣзьь моа новаго завѣта. ѡже за многыѣ изливаетсяъ въ оставленіе грѣховъ

№ 1140 НБКМ сѣ во е̇ крѣзьь моа новаго завѣта. ѡже за многыа изливаетсяъ, въ оставленіе грѣховъ

Ас се е̇тъзъ крѣзьь моѣ. новаго завѣта. проливаетсяъ за взн. въ оставленіе грѣхомъ

Ват се е̇тъзъ крѣзьь моа новаго завѣта. проливаетсяъ за мзногы въ отъданіе грѣховъ

Мар се е̇тъзъ крѣзьь моѣ новаго завѣта. проливаетсяъ за мзногы въ отъданіе грѣхомъ

Зогр се е̇тъзъ крѣзьь моѣ новаго завѣта. проливаетсяъ за многы. въ отъпочтеніе грѣхомъ

Чуд. сь во е̇ крѣ̇ моа нова̇ завѣт̇ ѡ̇ за мно̇ проливает̇ въ оставленіе̇ грѣвъ

Мст се несть крѣвь моѧ новаго заѣвѣта ѡже за многы проливаема въ оставленіи грѣховъ

№ 470 (455) НБКМ се во несть крѣвь моѧ. новаго заѣвѣта. изливаема за многы въ оставленіи грѣховъ

№ 31 (82) НБКМ (1361 г.) се въ естъ крѣвь моѧ... заѣвѣта ѡже за многы излив... въ оставленіи грѣховъ

№ 483 (320) НБКМ (болг.-сербск.) се во е крѣвь моѧ новаго заѣвѣта. ѡже за многы изливаема. въ оставленіи грѣховъ

ГБ се во е крѣвь моѧ новаго заѣвѣта. ѡже за многы изливаема, въ оставленіи грѣховъ

ОБ се во естъ крѣвь моѧ новаго заѣвѣта, ѡже за многы изливаема, въ оставленіи грѣховъ

ЕБ сѧ во естъ крѣвь моѧ, новаго заѣвѣта, ѡже за многы изливаема во оставленіи грѣховъ

В чтении 26:28 от евангелиста Матфея в изучаемой рукописи отражены черты трех редакций славянского перевода Евангелия. Согласно первоначальному кирилло-мефодиевскому переводу написана первая часть стиха: се во естъ крѣвь моѧ (вм. моѧ) новаго (вм. новаго) заѣвѣта. Словосочетание ѡже за многы (вм. ѡ) изливаема (вм. ѡ) характерно для Афонской редакции Евангелия. Страдательное причастие настоящего времени в данном контексте образовано от глагола изливати (греч. ἐκχεῖν, ἐκχεύειν ‘выливать, проливать’), который согласен данным Старославянского словаря отсутствует в древнейших списках Евангелия (Старославянский словарь 1994: 255). В первоначальном кирилло-мефодиевском переводе страдательное причастие проливаема(ѡ) образовано от другого глагола — проливати (греч. проχεῖσθαι ‘проливать, разливать’). По своему значению эти глаголы близки между собой. Все же при редактировании на Афоне евангельского текста славянские книжники отдают предпочтение глаголу изливати (акцентуация Тырновская), возможно, не только в результате сличения евангельского текста с другим греческим оригиналом, но и учитывая некоторую семантическую разницу между глаголами проливати и изливати. В контексте анализируемого чтения явно заметно усиление сакрального значения страдательного причастия, образованного от глагола изливати.

Греческой конструкции εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν соответствуют различные варианты славянского перевода (Новикова 2003: 287). В изучаемой рукописи сохраняется преславский вариант этого перевода: въ вѣставленіе грѣхѡвъ.

Марк 1:6

№ 1139 вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѡ чрѣслѣхъ ѡго ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

Ас вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

Зогр вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

Мар вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

Ват вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ, ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды, ѿ медъ дивіи

Сав вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды, ѿ медъ дивіи

Мст вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

Чуд. вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

ГБ вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

ОБ вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

ЕБ вѣ же ѿвѣнъ ѡблѣченъ власы вельбѣжди, ѿ поѣсь оуѣнианъ ѿ чрѣслѣхъ ѡго, ѿ ѿдѣи акриды ѿ медъ дивіи

В данном стихе Евангелия № 1139 НБКМ отражен ряд черт, характерных для первоначального кирилло-мефодиевского перевода краткого апракоса. В рукописи сохраняется древняя форма сигматического аориста вѣ со значением имперфекта, известная во всех списках Евангелия вплоть до Елизаветинской Библии у Г. А. Воскресенского (Воскресенский 1894: 92–93).

Греческой конструкции *ζώνην δερματίνην* в рукописи соответствует словосочетание *пѣсъ оуѣснѣнь* (то же в Ас, Ват, Сав, Мар). В Зографском уже другое словосочетание *пѣсъ оуѣснѣньз* (преславизм). Спорным является вопрос о первичности в кратком апракосе словосочетания *ѡ чрѣслѣхъ егѡ* (греч. *περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ*). В Ассеманиевом Евангелии представлена одинаковая конструкция с чтением от Матфея (3:8): *о чрѣслѣхъ своихъ*. Поскольку словосочетание *о чрѣслѣхъ егѡ* в чтении от Марка (1:6) известно во всех функциональных типах Евангелия (кроме Ас) (Воскресенский 1894: 92–93), можно предположить, что именно оно было в недошедшем до нас кирилло-мефодиевском переводе краткого апракоса.

По-видимому, к числу слов первоначального славянского перевода краткого апракоса принадлежит и причастие действительного залога прошедшего времени в форме Им. пад. единственного числа, образованное от глагола *ѳ(ѣ)стн*, — *ѳ(ѣ)дѣн*, известное во многих списках Евангелий X–XVII вв. разных функциональных типов (Воскресенский 1894: 92–93). Лексема *ѳдѣ* вместо причастия *ѣдди(ѣ)* известна в чтении от Марка (1:6) только в Мар, Зогр и Сав. К числу лексем первоначального кирилло-мефодиевского перевода краткого апракоса в изучаемой рукописи относится и грецизм *акрїды* (греч. Им. пад. ед. ч. *ἀκρίς* ‘кузнечик’). Интересно, что в чтении от Матфея (3:4) в изучаемой рукописи зафиксирован преславизм *прѣгъ* в форме Вин. пад. мн. ч.: *прѣгн* вместо *акрїды*. По-видимому, лексема *прѣгъ* в Евангелии появляется при редактировании богослужебных текстов в Преславской литературной школе. Из древних текстов она известна только в Саввиной книге, но широко употребляется в русской огласовке *прогъ* в списках Евангелия первой и второй редакции по Г. А. Воскресенскому (Воскресенский 1894: 93).

Марк 15:20

№ 1139 *ѣ егда порѣгаша са емоу. съвлѣкоша емоу прѣпрѣдѣ*
 Ас и егда порѣгаша са емоу. съвлѣша съ него прѣпрѣдѣ
 Ват и егда порѣгаша са емоу. съвлѣша съ него прѣпрѣдѣ
 Мар и егда порѣгаша са емоу. съвлѣша съ него прѣпрѣдѣ
 Сав и егда порѣгаша емоу съвлѣкоша съ него прѣпрѣдѣ
 Зогр *ѣ* егда порѣгаша са емоу съвлѣша съ него прѣпрѣдѣ
 Мст и егда порѣгаша са емоу съвлѣкоша съ него багъраницю

Остр и егда порѣгаша са емоу съвлѣкоша емоу багърѣницѣ

Чуд. И егда порѣгаша ѓмъ совлекоша с не порѣрѣ

№ 1140 НБКМ и егда порѣгаша ѓмоу, съвлѣкоша ѓго съ прѣпрѣды

№ 856 НБКМ (сербск.) и егда порѣгаше се ѓмъ, съвлѣкоше ѓмоу прѣпрѣдоу

№ 483 НБКМ и егда пороуѣгаше се ѓмоу, съвлѣкоше съ него чръвлѣница

№ 509 НБКМ и егда порѣгашѣ са ѓмъ съвлѣкошѣ съ него багърѣницѣ

№ 470 НБКМ негѣ пороуѣгаше се ѓмоу, съвлѣкоше и съ прѣпрѣды

Конст. и егда пороуѣгашася ѓмоу, съвлекоша ѓго с прапроуѣды (Воскресенский 1894: 383)

ГБ и егда пороуѣгаша ѓмъ съвлѣкоша ѓго съ прапроуѣды

ОБ и егда порѣгашася ѓмъ, съвлекоша с него препрѣдъ

ЕБ и егда порѣгашася ѓмъ, совлекоша съ негѣ препрѣдъ

В данном чтении в Евангелии № 1139 НБКМ греческой лексеме *порѣра* соответствует слово славянского перевода *прѣпрѣда*. Оно отмечено еще только в другом евангельском кодексе тоже Тырновской литературной школы — № 1140 НБКМ и в Евангелии ЕБ (в русской огласовке — *препрѣда*). В приведенных разночтениях зафиксированы фонетические варианты переводов лексем, встречающихся в древнейших списках Евангелия: *прѣпрѣдъ* (Ас), *прапрѣдъ* (Ват), *прапрѣдъ* (Мар, Зогр), *прѣпрѣда* (Сав), а также переводов из недошедших до нас преславских протографов Евангелия: *багърѣниця* (Супр), *чръвлѣница*. Последняя лексема отсутствует в словарях старославянского языка, но на наличие ее в двух русских кратких апракосах, переписанных с преславских протографов, указывает Г. А. Воскресенский (Воскресенский 1894: 382). Следует также отметить, что в Евангелии от Матфея 27:31 в изучаемой рукописи употреблен преславизм *багърѣниця*: *съвлѣкошѣ съ него багърѣницѣ*.

Особый интерес в данном стихе представляет перевод греческой синтаксической конструкции *ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν*. В большинстве евангельских кодексов отражен перевод греч. винительного предлогом *съ* с родительным — *съвлѣша* (древние списки) или *съвлѣкоша съ него*. Перевод в изучаемой рукописи с беспредложным дательным указывает на особенности синтаксиса древнеболгарского языка — *съвлѣкошѣ ѓмоу*. Он известен также в Остромировом евангелии,

в сербском списке № 856 НБКМ и еще двух сербских кодексах, отмеченных Г. А. Воскресенским (Воскресенский 1894: 382).

В некоторых списках Евангелия, к сожалению, представлен неверный перевод данной греческой конструкции из-за непонимания значения лексем *прѣпрада* (№ 1140 НБКМ), *прѣпродѣ* (№ 470 НБКМ), *прапродѣ* (Конст.), *прапродѣ* (ГБ). В этих переводах искажен смысл чтения. Получается, что не богатую одежду пурпурного цвета сняли со Спасителя, а Он сам был снят с одежды (!). Такой перевод поставлен в качестве основного в текстах четвертой редакции по Г. А. Воскресенскому (Воскресенский 1894: 383).

* * *

Проведенный нами пока фрагментарный лингвотекстологический анализ текста Евангелия № 1139 НБКМ на разных языковых уровнях позволяет утверждать, что в тексте изучаемого нами четвероевангелия отражены черты трех редакционных правок евангельского текста: первой (кирилло-мефодиевской), второй — преславской и третьей — афоно-тырновской. Текст последней редакции формировался в течение длительного времени, кодификация его происходила на Афоне в первой половине XIV в. и затем в Тырновской литературной школе. По мнению болгарского ученого М. Спасовой, центр этой школы находился в местечке Кефалерово (Спасова 2008: 399). Четроевангелие № 1139 НБКМ представляет большой интерес для палеославистов, поскольку в нем хорошо отражен процесс становления и развития славянского перевода евангельского текста. Поэтому полагаем, что дальнейшая работа над изучением языковых особенностей Евангелия № 1139 НБКМ должна быть продолжена.

СИГЛЫ ОБСЛЕДОВАННЫХ РУКОПИСЕЙ

Государственный исторический музей (ГИМ), Москва

Воскр₁ — Воскресенское, Евангелие-тетр XIV в., болгарский список.

Конст. — Константинопольское Евангелие 1383 г. тетр, древнерусский список.

Народная библиотека им. Кирилла и Мефодия (НБКМ), София

Болгарские списки

№ 1139 НБКМ — Евангелие тетр XIV в.

№ 1140 НБКМ — Евангелие тетр сер. XV в.

- № 31(82) НБКМ — Евангелие тетр 1361 г.
 № 509 НБКМ — Четвероевангелие и Апостол XIV в.

Сербские списки

- № 470 НБКМ — Евангелие тетр 1342 г.
 № 856 НБКМ — Евангелие тетр второй половины XV в.

Болгаро-сербский список

- № 483(320) НБКМ — Евангелие тетр XV–XVI вв.
 Примеры из Юрьевского евангелия (Юр.) даны по книге: *Амфилохий архим.*
 Древле-славяно-греко-русский словарь из Юрьевского Евангелия 1118–
 1128 гг., М., 1877.

ПЕЧАТНЫЕ ИЗДАНИЯ РУКОПИСЕЙ

- Ас — Ассеманиево евангелие, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.:
Kurz J. Evangeliiã Assemanũv. Praha, 1955.
- Ват — Ватиканское евангелие, старославянская рукопись XI в.; изд.: *Т. Кръ-*
станов, А.-М. Тотоманова, И. Добрев. Ватиканско евангелие. Старобъл-
 гарски кирилски апракос от X в. в палимпсестен кодекс Vat.Gr.2502. Со-
 фия, 1996.
- ГБ — Геннадиевская Библия 1499 г.; изд.: Русская Библия 1499 г. и Библия в
 синодальном переводе. М.: Издательский отдел Московского патриархата,
 1992. Т. 7.
- ЕБ — Елизаветинская Библия. Бивліа сирѣчь кни́ги свѣщѣннагѡ писанїа Вѣтѡхѡв ѡ
 Нѡвагѡ звѣста съ параллѣльными мѣстѡми. Тисненїе пѣрвое. С.-П. ꙗѡѡча.
- Зогр — Зографское евангелие, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.:
Jagić V. Quattuor evangeliorum codex glagoliticum dim Zographensis nunc
Petropolitanus. Berolini, 1879.
- Мар — Мариинское евангелие, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.:
Ягич И. В. Мариинское четвероевангелие. Graz, 1960.
- Мст — Мстиславово евангелие, древнерусская рукопись XI/XII в.; изд.:
 Апракос Мстислава Великого / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Влади-
 мирова, Н. П. Панкратова. М., 1983.
- Остр — Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 г.; изд.:
 Остромирово евангелие 1056–1057 года с приложением греческого текста
 евангелий и с грамматическими объяснениями, изданное А. Востоковым /
Monumenta linguae slavicae. Wiesbaden, 1964. Т. 1.
- Об — Острожская Библия. Фототипическое переиздание текста с издания
 1581 г. М.; Л., 1988.

- Сав — Саввина книга, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.: Саввина книга. Древнеславянская рукопись XI, XI–XII и конца XIII века. / Изд. подг. О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева. М. 1999. Ч. 1.
- Чуд. — Чудовский Новый Завет; изд.: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митр. Московского и всея Руси. Фото-тип. изд. Леонтия, митр. Московского. М., 1892.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1998 — *Алексеев А. А.* Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб., 1998.
- Алексеев 2005 — Евангелие от Матфея в славянской традиции / Под ред. А. А. Алексеева. СПб., 2005.
- Вайан 1952 — *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Воскресенский 1894 — *Воскресенский Г. А.* Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста. Сергиев Посад, 1894.
- Вронковска 1985 — *Вронковска М.* Наблюдения върху лексиката на Краковското Евангелие // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*. 1985. Год. IX. № 3.
- Марчевски 2008 — *Марчевски И.* Ортография и артикулация на името Исус в най-старите ръкописи и в св. Киприан Цамблак — фонетична реконструкция // *Киприанови четения. 600 години от успението на св. Киприан, митрополит Московски. Велико Търново, 2008.*
- Мирчев 1978 — *Мирчев К.* Историческа граматика на българския език. София, 1978.
- Новикова 2012 — *Новикова А. С.* Преславская редакция Евангелия // *Славянское и балканское языкознание: Палеославистика. Слово и текст*. М., 2012.
- Новикова 2003 — *Новикова А.* Из истории славянского перевода текста Тайной Вечери // *Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в чест на проф. д.ф.н. Румяна Павлова*. София, 2003.
- Павлова 1977 — *Павлова Р.* Пространственные конструкции в древнерусском языке в сопоставлении с древнеболгарским языком. София, 1977.
- Спасова 2008 — *Спасова М.* «Къде са отишли...» или «откъде са дошли парорийските ръкописи?» // *Киприанови четения. 600 години от успението на св. Киприан, митрополит Московски. Велико Търново, 2008.*
- Срезневский 1989 — *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. М., 1989. Т. 2. Ч. 2.

Старославянский словарь 1994 — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
Харалампиев 2008 — *Харалампиев И.* Търновската реформа на св. Евтимий в историята на православната култура (лингвистични аспекти) // Киприанови четения. 600 години от успението на св. Киприан, митрополит Московски. Велико Търново, 2008.

A. S. Novikova

Language features of the Gospel No. 1139 KMNL

The article is devoted to the linguo-textological study of the hand-written paper four-gospel of the end of the 14th century, No. 1139, which is kept in Cyril and Methodius National Library in Sofia. The study of the textual material of the Manuscript was made in comparison with the linguistic data of a number of other evangelical codes of different editions and recensions of the 10th-17th centuries. The article says that in Gospel No. 1139 the features of three editorial corrections of the Gospel text are reflected, the codification of which was made in the Tarnovo Literary School.

Key-words: Old Slavonic manuscripts, the Slavonic Gospel recensions